



Ramish HASANOV,  
Samarqand davlat chet tillar instituti tayanch doktoranti  
E-mail: ramishxasanov09@gmail.com

Farg'ona davlat universiteti dotsenti G.Oripova tahriri asosida

### NEMIS TILIDAGI HABEN + CHEGARALANMAGAN FE'L BILAN YASALGAN PERFEKT SHAKLNING ASPEKTUAL MA'NOLARINING O'ZBEK TILIDA BERILISHI

Аннотация

Taklif etilayotgan maqolada zamonaviy nemis tilida haben qo'makchi fe'li chegaralanmagan fe'llar bilan birikishi orqali yasalgan perfekt shakllari tahlilga tortiladi. Bu shakllar yordamida ifodalangan aspektual vaziyatlar turlari aniqlanib, ularning o'zbek tilida berilish usullari ochib beriladi.

**Kalit so'zlar:** Perfekt, sifatdosh 2, chegaralanmagan fe'llar, holat va statik fe'llari, limitativ neytral fe'llar, iterativ fe'llar, aksional qiymatlar, aspektual vaziyatlar, protsessuallik, tugallanganlik, davomiylik, takroriylik, leksik-semantik guruhlar, aspekt (tur).

### УЗБЕКСКИЙ ПЕРЕВОД ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ СОВЕРШЕННОЙ ФОРМЫ, ОБРАЗОВАННОЙ НЕМЕЦКИМ HABEN + НЕЛИЧНЫЙ ГЛАГОЛ

Аннотация

В предлагаемой статье анализируются совершенные формы, образованные сочетанием вспомогательного глагола haben с неопределёнными глаголами в современном немецком языке. Определяются типы аспектуальных ситуаций, выраженных с помощью этих форм, и выявляются способы их передачи в узбекском языке.

**Ключевые слова:** Perfekt, причастие 2, неопределённые глаголы, глаголы состояния и статики, лимитативно нейтральные глаголы, итеративные глаголы, акциональные признаки, аспектуальные ситуации, процессуальность, завершенность, продолжение, повторяемость, лексико-семантические группы, аспект (вид).

### UZBEK TRANSLATION OF THE ASPECTUAL MEANINGS OF THE PERFECT FORM FORMED WITH THE GERMAN HABEN + NON-FINITE VERB

Annotation

This article analyzes perfect forms formed by combining the auxiliary verb haben with non-finite verbs in modern German. The types of aspectual situations expressed with the help of these forms are determined, and the ways of their transmission in the Uzbek language are identified.

**Key words:** Perfect, participle 2, non-finite verbs, state and static verbs, limitative neutral verbs, iterative verbs, actional features, aspectual situations, processuality, completeness, continuation, repetition, lexical-semantic groups, aspect (type).

**Kirish.** Nemis tilida perfekt shakli haben, sein ko'makchi fe'llari asosiy fe'lining sifatdosh 2 bilan birikib analitik usulida yasaladi. Matnlarda haben bilan yasalgan perfekt sein bilan yasalgan perfektga nisbatan uch barobar ko'proq uchraydi, masalan bizni materialimizda sein bilan 150 misol uchragan bo'lsa, haben bilan 500ga yaqin misol mavjud.

Materiallar va metodlar. Hozirgi nemis tili grammatikasidagi haben fe'lini qo'llash uchun turli mezonlar belgilangan. Bu mezonlar birinchi navbatda haben bilan sifatdosh 2 shaklida birikuvchi asosiy fe'ning leksik-grammatik, sintaktik, semantik va aksional qiymatlari turlicha urg'u berilgan holda hisobga olinadi (qarang: [Engel, 2009: 234-235], [Helbig, Buscha, 1987: 137-139], [Shendels 1988: 45-47]).

Mazkur maqola haben qo'makchi fe'li chegaralanmagan (atelik) fe'llar bilan birikishi orqali yasalgan perfekt shakllarini tahlil qilish, ular yordamida ifodalangan aspektual vaziyatlarni (AV) aniqlash va ularni o'zbek tilida berilish usullarini ochib berishga bag'ishlangan.

Aspektual vaziyatlarni A.V.Bondarko (Bondarko 2002), B.H. Rizayev [Rizayev 1999, 2019] va A.Muminovlarning bildirgan fikrlariga qo'shilgan holda quyidagicha talqin qilamiz: "aspektual vaziyat - faqatgina turli lisoniy, grammatik, leksik va boshqa vositalar yordamida shakllanadigan aspektual (chegaraga yetganlik/ yetmaganlik) (tugallanganlik/tugallanmaganlik, terminativlik/ protsessuallik) bilan chegaralanib qolmay, u o'z ichiga harakat tarzlarini (harakatning boshlanishini, davom etishi, takroriyligi, natijaviyligi) va ularning kombinatsiyasidan hosil bo'ladigan aspektual ma'nolarni ham qamrab oladi. ya'ni, ushbu aspektual vaziyatlar kontekst tarkibida boshqa aspektual belgilar bilan o'zaro bog'lanishi mumkin" (qarang: [Muminova 2021: 105]).

B.H.Rizayev ta'kidlashicha, aspektual jihatdan perfekt shakllarini, bir tomondan, tugallanganlik, natijaviylik, faktlilik (faktlik), transformativlik, perfektivlik belgilar bilan bog'lasalar, ikkinchi tomondan, esa perfekt shakllari tugallanmaganlik, protsessuallik, imperfektivlik ma'nolarini ham ifodalashi mumkinligi tan olinadi. (qarang: Rizayev 2003:7-8). Boshqacha qilib aytganda, perfektning aspektual semantik potentsiali turli ko'rinishdagi 2 xil qarama qarshi (yaxtik va jarayon) aspektual belgilarini o'z ichiga oladi.

B.H.Rizayevning fikricha, perfektning aspektual ma'nosi ko'p hollarda shu shaklda keluvchi fe'l leksemasining aksional turiga bog'liq. Agar perfekt shaklida chegaralangan (transformativ) harakatni ko'rsatuvchi fe'l, ya'ni obyektiv voqeelikda bajarilishi har qanday sifat o'zgarishi bilan bog'liq harakat kelsa perfektning haben yoki sein fe'li bilan yasalishidan yoki o'timli va o'timsiz fe'l bo'lishidan qat'i nazar, bir yaxlit (selostnost) aspektda, ya'ni tugallangan turda (vidda) namoyon bo'ladi. Statik (chegaralanmagan) harakatni (holatni) ko'rsatuvchi fe'llar, ya'ni obyekt va subyektdagi hech qanday o'zgarishlar bilan bog'liq bo'lmagan harakatlar perfekt shaklda ko'pincha protsessual aspektda namoyon bo'ladi [Rizayev 2003:8].

**Muhokama va natijalar.** Chegaralanmagan fe'llar sifatida materialimizda sitzen (o'tirmoq), stehen (turmoq), wohnen (yashamoq), ruhen (dam olmoq), warten (kutmoq), erwarten (kutmoq), schlafen (uxlamoq), haben (ega bo'lmoq), besitzen (ega bo'lmoq), aussehen (ko'rinishda bo'lmoq), halten (ushlab turmoq), ausruhen (rohatlanmoq, dam olmoq), sich sehnen (sog'inmoq), schweigen (jim turmoq), beben (zilzila bo'lmoq), zittern (titramoq), sein (bo'lmoq), existieren (mavjud bo'lmoq), wissen, kennen (bir qaysi ma'lumotga, bilimga ega bo'lmoq, bilmoq) kabi fe'llar uchradi. Bu fe'llarni aksariyati subyektni

holatini bildiruvchi fe'llardir. Ularni quydagicha izohlash mumkin:

- a) joy-o'rin munosabatlari bilan bog'langan holat fe'llari (sitzen, stehen, wohnen, ruhen, warten, erwarten, schlafen);
- b) egalik munosabati bilan bog'langan holat fe'llari (haben, besitzen, gehören (statik), wissen, kennen);
- v) holat o'zgarishini anglatuvchi fe'llar (aussehen, halten ausruhen, schweigen);

- g) mavjudlikni bildiruvchi fe'llar (sein, existieren);
- d) kimyoviy holatni bildiruvchi fe'llar (brennen).

Holat fe'llaridan tashqari chegaralanmagan fe'llar sifatida turli harakatlarni ifodalovchi fe'llar ham qo'llanishi mumkin. Bunday fe'llar qatoriga, birinchi navbatda, limitativ neytral fe'llar kiradi (qarang: Rizayev 2003: 8). Ularning o'ziga xosligi shundaki, ikkita qarama - qarshi bo'lgan aksional qiymatlarni, ya'ni chegaralanganlik/ chegaralanmaganlikni bir vaqtda o'z ichiga qamrab oladi. Kontekst ta'siri ostida bunday fe'llar ham chegaralangan, ham chegaralanmagan funksiyada qo'llanishi mumkin.

Keltirilgan fe'llar bilan yasalgan haben perfekt shakllari orqali turli aspektual vaziyatlar ifodalanishi va ular o'zbek tilida xilma-xil vositalar yordamida uzatilishi mumkin. Tahlil natijasida uchta protsessuallik aspektual vaziyatlar quyidagi turlarga ajratildi.

I. Protsessual aspektual vaziyatlar (PAV) - perfekt shakli bilan ifodalangan holat, hodisaning o'tgan zamonda jarayonda bo'lganligi, uning oqimi ifodalanishi bilan izohlanadi. PAVni ifodalashda yuqorida keltirilgan holat va statik fe'llari qatnashadi. Bunda subyektning o'tmishda aniq bir ruhiy yoki jismoniy holatda bo'lishi, qanday xususiyatga ega bo'lganligi ifodalanadi. O'zbek tilida bunday AV turli vositalar orqali aks etiriladi. Materialimizda quyidagi modellar uchradi:

1. fe'l-predikat + gan: Bu shakl nafaqat o'tgan zamondagi harakatni, balki uning natijasini hozirgi vaqtda saqlanishini ham ko'rsatadi.

(1) Erkennt und genau gewusst haben dies die alten Asiaten (Hesse, 79).-

(1a) Qadimgi osiyoliklar buni to'g'ri anglagan va bilgan (Xesse, 74);

(2) Hat es immer so ausgesehen? (Seghers, 242). - (2a) Nahotki uning yuzi hamma vaqt shunday bo'lgan bo'lsa? (Zegers, 239);

2. asosiy fe'lning -ib sifatdosh shakli + ko'makchi fe'l:

a) -ib + turmoq + ar + di:

(3) Ich habe aber gewußt, jetzt kommt sie, die Lenore (Seghers, 23). -

(3a) ... Lenora hozir mening yonimga kelishini sezib turardim (Zegers, 31).

b) -ib + turmoq + gan + di:

(4) Der Anruf, auf den ich gewartet habe (Seghers, 362) -

(4a) Men shu chaqiruvni kutib turgandim (Zegers, 355);

(v) -ib + o'tirmoq + gan + di:

(5) Siebert sagte: „Ich habe auf dich gewartet“ (Seghers, 367) -

(5a) Seni kutib o'tirgandim-, deb gap boshladi Zibert. (Zegers, 359); g) -ib + yurmoq + ar + di:

(6) Ich glaube, ich habe mich immerfort nach ihr geseht. (Seghers, 125)-

(6a) Men uni doim qo'msab yurardim. (Zegers, 128);

Ushbu modellarda qo'makchi fe'l sifatida holat fe'llari turmoq, o'tirmoq, va yurish- harakat fe'li yurmoq qatnashadi va ayrim hollatlarda davomiylikni bildiruvchi payt ko'rsatqichi ham uchrashishi mumkin (6a).

3. - edi bilan birikkan modellar:

a) (7) Die Wohnung hat früher meiner Mutter gehört (Remarque, 181). -

(7a) Oldin kvartira oyimniki edi. (Remark, 106) ;

b) -ib + ar + edi

(8) Ich habe bis eben auf dem Balkon gesessen und gelesen. Ein aufregendes Buch. (Remarque, 343). -

(8a) Men shunchaki balkonda o'tirib kitob o'qirdim. Qiziqarli kitob. (Remark, 343);

4. bilmoq bilan modellar:

a) harakatnomi + bilmoq + gan

(9) „Ja, Pat», sagte ich, «so haben unsere Vorfahren nun gelebt!« (Remarque, 184). -

(9a) Ha, Pat, - dedim unga, - ota-bobolarimiz yashashni bilishgan! (Remark, 107);

b) haraktnomi + bilmoq + di

(10) Der Lehrer, der hat gewußt, was er tut. (Seghers, 216) -

(10a) O'qituvchi nima qilishni biladi. (Zegers, 214);

Bilmoq bilan modellarda subyektning odatiy holati tasvirlangan.

5) fe'lning semantikasi + o'zoq payt ko'rsatqichi

11) Ich nickte. „Wie lange hast du denn gelegen?“ (Remarque, 185). -

(11a) To'g'ri. Qancha yotding? (Remark, 108).

“Du hast genau eine Stunde geschlafen”, sagte ich und hielt ihr die Uhr hin (Remarque, 395). -

(12a) Siz roppa-rosa bir soat uxladigiz, - dedim men unga soatni uzatib. (Remark, 395);

Schlecht. Habe die ganze Nacht herumgestanden und nicht mal zwanzig Mark eingenommen (Remarque, 334). -

(13a) - Yomon. Kechasi bilan yurib, yigirma marka ham ishlamadim. (Remark, 196).

(14) Du hast dich großartig gehalten. (Remarque, 423). -

(14a) Bugun o'zingni mardona tutding. (Remark, 247-bet).

Keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki nemis tilida holat va statik fe'llari bilan ifodalangan protsessual aspektual vaziyatlar o'zbek tilida aksariyat holatlarda analitik harakterga ega birikmalar yordamida aks etiladi.

II. Davomiy aspektual vaziyatlar (DAV).

Protsessual vaziyatlar davomiylik ma'nosi bilan bevosita bog'langan bo'lishi mumkin. DAV aksariyat holatlarda kontekst yordamida ifodalanadi, ya'ni payt ravishlari va ko'rsatkichlari perfekt orqali ifodalangan hodisa, harakat, holatni protsessuallik ma'nosini yanada kuchaytiradi. Bizning materialimizda quyidagilar uchradi: immerfort (doim), noch immer (hanuzgacha), bisher (ayni paytgacha), bis (-gacha), etwas (bir oz), immer (hamma vaqt), stets (hamisha), wie lange (qancha), all die Jahre hindurch (bir yildan beri), Zehn Jahre lang (o'n yil davomida), lange Zeit (o'zoq vaqtgacha), die ganze Nacht (tun bo'yi), so lange (uzoq vaqtdan beri), neun oder zehn Monate (to'qqiz yoki un oy). Bu yerda keltirilgan payt ko'rsatkichlari quyidagi modellarda uchradi:

Yurish-harakat fe'li yurmoq bilan modellar:

a) -ib + yurmoq + ar + di + payt ko'rsatqichi:

(15) ... ich habe mich immerfort nach ihr geseht (Seghers, 125). -

(15a) Men uni doim qo'msab yurardim. (Zegers, 128);

b) -ib + yurmoq + gan + payt ko'rsatqichi

(16) Ich habe sie auf sogar der Flucht, ich weiß nicht wie lange, mitge schleppt (Seghers, S. 293). -

(16a) Hatto qochib ketayotgan vaqtimizda, men uni bir necha kungacha olib yurganman (Zegers, 288);

v) -ib + yurmoq + di + payt ko'rsatqichi:

(17) Ich war eine trostlos, und ich habe lange Zeit die Schuld an mir selber gesucht (Hesse, 193). -

(17a) Uzoq vaqtgacha aybni o'z o'zimdand qidirib yurdim. (Xesse 176);

2. -ib + gan + payt ko'rsatqichi:

(18) Ich habe stets den Tod gefürchtet und bekämpft (Hesse, 126) -

(18a) Men doimo o'limdan qo'rqib yashaganman va unga qarshi kurashib kelganman (Hesse, 118);

ar + di + payt ko'rsatqichi:

(19) Nie verlangte sie was. Zehn Jahre lang hat sie denselben Mantel getragen (Remarque, 173). -

(19a) Boriga shukr qilardi u. Bitta pal'toni o'n yil kiyardi. (Remark, 101);

-ib + kelmoq + gan + payt ko'rsatqichi:

(20) “Sehen Sie: so haben Sie bisher sich selbst gesehen. (Hesse, 224) -

(20a) Qarang, ayni paytgacha siz o'zingizni xuddi shunday ko'rib kelgansiz! (Xesse, 206);

Ot + fe'l birikmasi + ar + edi + payt ko'rsatqichi:

(21) "Ich habe mir immer schon einen Hund gewünscht" (Remarque, 354)-

(21a) Ko'pdan buyon kuchukni orzu qilardim, - dedi u. (Remark, 208 );

Qo'shma fe'l ko'rib turmoq, ko'rib kelmoq:

(22) Du hast ja gesehen, ohne uns geht alles drunter und drüber (Seghers, 31) -

(22a) O'zing ko'rib turibsanku, biz bo'lmasak hammasi chappasiga ketyapti (Zegers, 38). – hozirgi zamon shaklida.

(23) "Sehen Sie: so haben Sie bisher sich selbst gesehen. (Hesse, 224) -

(23a) Qarang, ayni paytgacha siz o'zingizni xuddi shunday ko'rib kelgansiz! (Xesse, 206); - payt ko'rsatqichi bilan 7. fe'lning semantikasi + o'zoq payt ko'rsatqichi:

(24) Deshalb habe ich auch damit gewartet, solange es ging (Remarque, 413).-

(24a) Shuning uchun ham imkon qadar kutdim. (Remark, 413);

(25) Ich hab hier gearbeitet, bis sie geschlossen haben (Seghers, 342). -

(25a) Ustaxona yopilguncha men bu yerda ishladim (Zegers, 334);

Ayrim misollarda protsessni davomiyliigi ham payt ravishi orqali, ham o'zoq hozirgi zamon shakli -yap bilan bigalikda yoki davomiylikni anglatuvchi –ver bilan berilgan. Taqqoslang:

(26) Er hat all die Jahre hindurch sehr brav seinem Bruder geholfen (Seghers, 301) -

(26a) Har qalay bir yildan beri u akasiga chin ko'ngildan yordamlashyapti. (Zegers, 296);

(27) Ihr habt weitergeschuftet, weil er schon gepiffen hatte. (Seghers, 214).-

(27a) Sizlar esa hushtak chaldi, deb er kavlayverdinglar (Zegers, 212).

Ayrim holatlarda nemis tilidagi protsessual vaziyat o'zbek tilida bir vaqtni o'zida davomiylikni va protsesualikni anglatuvchi –yot + gan orqali berilishi mumkin, masalan:

(28) "Haben Sie so früh schon jemand erwartet?" (Remarque, 385). -

(28a) Kallai saharlab bironi kutayotganmidiz? (Remark, 226).

Takroriylik aspektual vaziyatlar (TAV) Takrorlanish ma'nosi ham bevosita protsessuallik va davomiylik qiymatlari bilan bog'lanishi mumkin. Bu ma'no nemis tilida fe'lning leksik

ma'nosi, payt ravishlari yoki kengroq kontekst yordamida ifodalanadi. Materialimizda TAVni ifodalash vositalari sifatida iterativ fe'llar, ya'ni harakatni qayta-qayta, ko'p marta takrorlash ma'nosini anglatuvchi fe'llar hauen (qayta –qayta urmoq, solmoq), rauchen (qayta-qayta tutunni ichiga olmoq - chekmoq), atmen (nafas olmoq), ravishlar oft (tez-tez, kup marta), manchmal (ba'zan) uchradi. Masalan:

a) iterativ fe'l + "biron natijaga erishilgan" ma'nosini bildiruvchi so'z:

(29) Ich hab den Kerl mit meinem Spaten blutig gehauen (Seghers, 214) -

(29a) Men u muttahamni qonga belanguncha belkurak bilan soldim. (Zegers, 212); - takroriylik davomiylik bilan birga ifodalangan.

b) takroriylikni bildiruvchi ravish + harakat:

(30) Ich habe ihm oft das Leben gerettet (Seghers, 246). -

(30a) Men uni juda ko'p o'limdan saqlab qolganman (Zegers, 242);

(31) Sie haben mir manchmal heimlich zugesteckt (Seghers, 303) -

(31a) O'sha vaqtda siz meni boshqalardan berkitib boqib turardingiz. (Zegers, 298). Takroriylik qiymati davomiylik ma'nosi bilan qo'shilib kelishini biz keltirgan (29) misolda kuzatamiz. O'zbek tilida takroriylik aspektual vaziyatlar iterativ fe'llar orqali, masalan, solmoq (qayta-qayta urmoq) (29a), ravishdosh juda ko'p (bir necha marta) (30a) orqali aks ettirilgan. (31a) misolda takroriylik davomiylik bilan qushilib kelganini -ib + turmoq + ar yordamida ifodalangan.

**Xulosa.** Xulosa sifatida qo'yidagilarni keltirish mumkin:

1. Nemis tilida chegaralanmagan fe'llar + haben bilan yasalgan perfekt shakli protsessuallik, davomiylik va takroriylik ma'nolari bilan bog'liq aspektual vaziyatlarni aks etishi mumkin.

2. Protsessualik ma'nosi davomiylik va takroriylik qiymatlar bilan bevosita bog'liq va aspektual vaziyatlarni ifodalashda kontekstual vositalar, ya'ni payt bilan bog'liq kursatqichlar katta ahamiyatga ega.

3. O'zbek tilida ko'rsatilgan aspektual vaziyatlar turli vositalar orqali ifodalanishi mumkin, ya'ni nafaqat o'tgan zamon, balki hozirgi zamon shakllari, sintetik va aksariyat hollarda analitik usullari va kontekstual vositalari yordamida.

4. Ikkala qardosh bo'lmagan nemis va o'zbek tillarida o'xshash aspektual vaziyatlar turlari mavjudligi aniqlandi.

#### ADABIYOTLAR

1. Bondarko A.V. Teoriya znacheniya v sisteme funktsionalnoy grammatiki: Na materiale russkogo yazika / Ros. akademiya nauk. In-t lingvisticheskix issledovaniy kulturi. M.: 2002. - 736 s.
2. Muminova A.O. Hozirgi zamon nemis va o'zbek tillarida yurish-harakat fe'llarining aspektual semantikasi. Filol. fan. bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss.- Samarqand, 2021. - 171b.
3. Ризаев Б.Х. Аналитические средства семантического поля финитивности в современном немецком языке. - Самарканд, 2019. - 156 с.
4. Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Т.: Фан, 1999. - 121 с.
5. Ризаев Б.Х. Аспектная семантика совершенных и плюсквамперфектных форм немецкого глагола. – Самарканд, 2003. – 89 с.
6. Engel U. Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. München: Iudicium Verlag, 2009.
7. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 10, unveränd. Aufl. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1987.
8. Shendels E. Deutsche Grammatik. M.: Издательство «Высшая школа». 1988.
9. Hesse H. Der Steppenwolf. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1974. – 215 S.
10. Hesse H. Cho'l bo'risi. (Akbarov M. tarjimasi) - Toshkent, 2015 - 264 b.
11. Remarque E. M. Drei Kameraden. Roman. - Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1991 - 586 S.
12. Remark E. M. Uch og'ayni. (Nizom Komil tarjimasi). – Toshkent: Jahon adabiyoti jurnali, 1998 – 334 s.
13. Seghers A. Die Toten bleiben jung. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1991 – 695s
14. Zegers A. Barhayot o'liklar. - Toshkent: O'zbekiston davlat badiiy adabiyot nashriyoti. 1962 – 663s